

ИСТОРИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

PRACTICE

SESSION 1. ANGLO-SAXON CHRONICLE.

A. 896

2 курс 2012



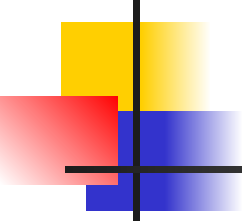
Алгоритм

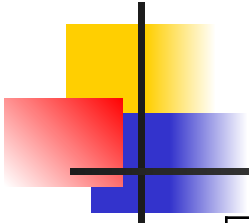
- Прочитать предложения, соблюдая правила чтения, характерные для ДА, указать правила чтения аллофонов
- Провести морфологический разбор слов:
 - Указать часть речи, подкласс, тип склонения/спряжения, форму
 - Дать перевод на русский язык, соблюдая форму
 - Указать особенности словообразования
 - Указать закономерности изменения звуков в ударных слогах по сравнению с ОГ
 - Дать этимологические параллели (если таковые есть)



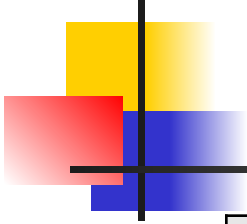
Источники

- Словарь древнеанглийского Босуорта-Толлера
<http://bosworth.ff.cuni.cz/>
- Глоссарий с данными по морфологическим формам
<http://glossary.oldenglishaerobics.net/>

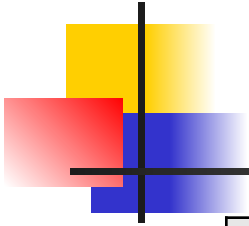
- 
-
- On þy ylcan 3ere worhte sē foresprecena here 3eweorc bē Ly3an XX míla bufan Lundenbyri3.
 - This same year wrought the aforesaid army a work by the Lea, twenty miles above the city of London.



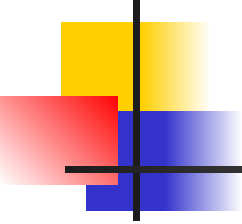
On		
py		
ylcan		
zere		
worhte		

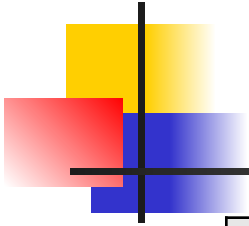


sē		
foresprecena		
here	here, strong masculine. <i>army; viking army;</i> <i>glory (?)</i>	
ʒeweorc		
bē		

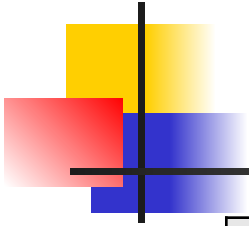


Lyžan		
XX		
míla		
bufan		
Lundenbyriž		

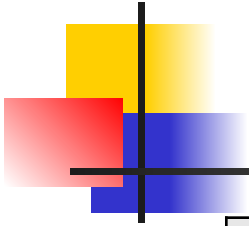
- 
-
- Þā þæs on sumera fōron micel dǎel þāra burzwara ond ēac ōþres folces þæt hiē zedydon æt Deniscan zeweorce, ond þær wurdon zefliēmde, and some fēower cyninges þeʒnas ofslezene.
 - Then in the summer of this year, went a large party of the citizens. and also of other folk, and made an attack on the work of the Danes; but they were there routed, and some four of the king's thanes were slain.



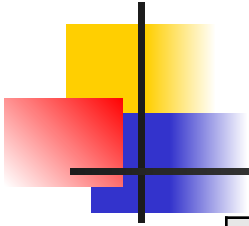
pā		
pæs		
on		
sumera		
fōron		



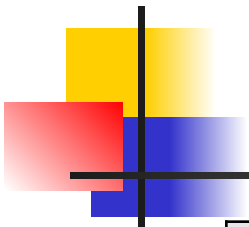
micel		
dæł		
pāra		
burżwara		
ond		



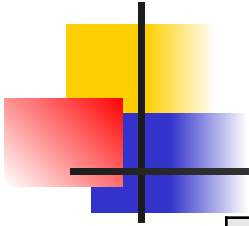
ēac		
ōpres		
folces		
þæt		
hīē		



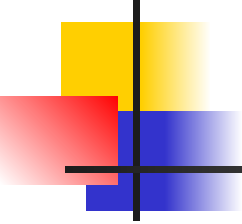
Ʒedydon		
æt		
Deniscan		
Ʒeweorce		
ond		

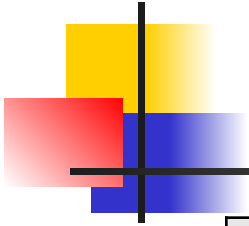


pær		
wurdon		
zefliēmde		
and		

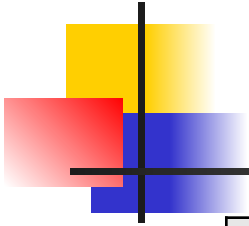


sume		
fēower		
cyninges		
pe3nas		
ofsle3ene		

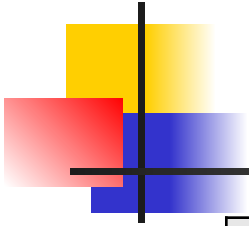
- 
-
- Þā þæs on hærfeste þā wicode sē cynz on neawester þære byriz, þā hwile þe hīe hire corn zerýpan, þæt þā Deniscan him ne mehton þæs rīpes forwiernan.
 - In the harvest afterward the king encamped close to the city, whilst they reaped their corn, that the Danes might not deprive them of the crop.



pā		
pæs		
on		
hærfeste		
pā		



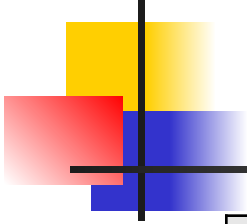
wicode		
sē		
cyn3		
on		
neawester		



pāere		
byriɜ		
pā		
hwīle		
pe		



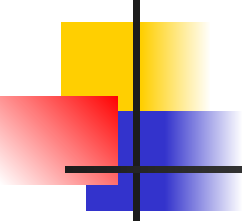
hīē		
hire		
corn		
zerýpan		
þæt		

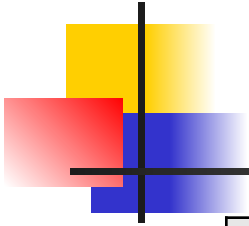


pā		
Deniscan		
him		
ne		

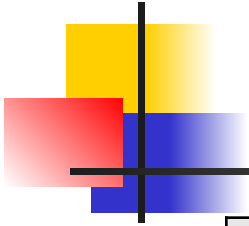


mehton.		
pæs		
rīpes		
forwiernan		

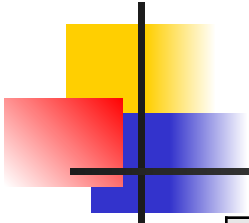
- 
-
- Þa sume dæze rād sē cyng ūp be Þære sǣ, and 3ehawade hwær mon mehte Þā ēā forwyrcaþ Þæt hīē ne mehton Þā scipu utbrenzan.
 - Then, some day, rode the king up by the river; and observed a place where the river might be obstructed, so that they could not bring out their ships.



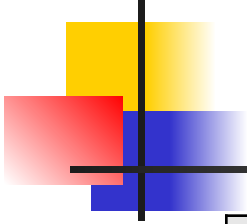
pa		
sume		
dæʒe		
rād		
sē		



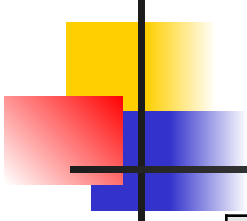
cyng		
ūp		
be		
þære		
sæ		



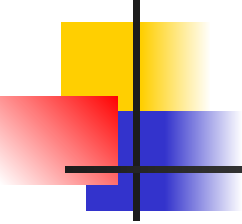
and		
zehawade		
hwær		
mon		
mehte		

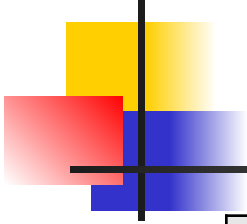


pā		
ēā		
forwyrčan		
pæt		
hīē		

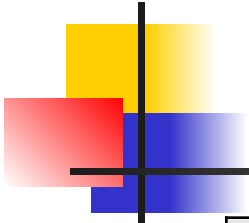


ne		
mehton		
ḡā		
scipu		
utbrenʒan		

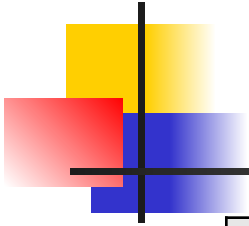
- 
-
- And hīē þā swā dydon, worhton ðā tu ʒeweorc, on twā healfe þære ēās.
 - And they did so. They wrought two works on the two sides of the river.



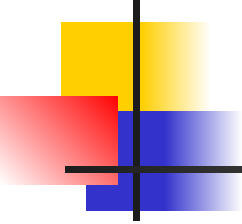
And		
hīē		
pā		
swā		
dydon		



worhton		
ǎā		
tu		
zeweorc		
on		



twā	числ.	
healfe		
ƿære		
ēās.		

- 
-
- Þā hīē þā þæt zeweorc furðum onzunnen hæfdon, and þær zewicod hæfdon, þa onzēt sē here þæt hīē ne mehton þā scipu ūtbrenzan.
 - And when they had begun the work, and encamped before it, then understood the army that they could not bring out their ships.